

**Ponedjeljak, 24. novembar 2008.**

**Statusna konferencija**

Otvorena sednica

Apelanti Haradinaj i Balaj nisu prisutni u sudnici

Apelant Brahimaj je pristupio Sudu

Početak u 15.03 h

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

*Predmet broj IT-04-84-A, Tužilaštvo protiv Ramusha Haradinaja i ostalih.*

**SUDIJA POCAR:** Hvala. Molim strane u postupku da se predstave.

**TUŽILAC DALAL:** Dobar dan časni Sude. Ja sam Marwan Dalal i zastupam Tužilaštvo. Zajedno sam sa našim advokatom Barbarom Goy, a naš referent za predmet je Alma Imamović-Ivanov.

**SUDIJA POCAR:** Hvala. Molim za gospodina Brahimaja.

**ADVOKAT HARVEY:** Dobar dan časni Sude, ja sam Richard Harvey u ime gospodina Brahimaja.

**ADVOAKT DIXON:** Dobar dan časni Sude, ja sam Robin Dixon, u ime Ramusha Haradinaja.

**ADVOKAT ROHAN:** Dobar dan časni Sude, Kolleen Rohan, branilac Idriza Balaj.

**SUDIJA POCAR:** Gospodine Brahimaj, čujete li postupak na jeziku koji možete da razumete?

**APELANT BRAHIMAJ:** Da, časni Sude.

**SUDIJA POCAR:** Hvala vam. Danas održavamo Statusnu konferenciju koja je sazvana u skladu sa Pravilom 65 bis, Pravilnika o postupku i dokazima. Kao što vam je poznato, po ovom Pravilu neophodno je da se Statusna konferencija zakaže 120 dana pošto se preda najava žalbe, a posle toga se zakazuje na svakih 120 dana, računajući od poslednje Statusne konferencije. Poslednja Statusna konferencija u ovom predmetu održana je 22. 08. 2008. godine, tako da smo danas nešto ranije zakazali Statusnu konferenciju, ali to smo učinili zbog toga što bi, da smo pratili redovni raspored, morali da održimo Statusnu konferenciju tokom sudske pauze, a i s obzirom na raspored suđenja, smatrao sam da je bolje da se izda nalog za zakazivanje Statusne konferencije sada. Da podsetim kako je do sada tekao žalbeni postupak. Pretresno veće Presudu je donelo 3. aprila 2008. godine. Tužilaštvo je predalo najavu žalbe 2. maja 2008. godine, a branilac gospodina Brahimaja predao je svoju najavu žalbe 5. maja 2008. godine. Tužilaštvo je tada predalo svoju žalbeni podnesak 16. jula 2008. godine, dok je



gospodin Brahimaj svoju žalbeni podnesak predao 19. jula. Potom su usledili odgovori i replike. Po svemu sudeći, sredinom septembra svi podnesci su predati. Žalbeno veće će pravovremeno razmotriti meritum ovih podnesaka i izvestiti o sledećem zasedanju blagovremeno. Postoji li nešto u vezi sa rasporedom, o čemu bi strane u postupku sada želele da govore? Izgleda da to nije slučaj. U skladu sa Pravilnikom želeo bih da se raspitam za zdravstveno stanje gospodina Brahimaja i za uslove u pritvorskoj jedinici. Da vas podsetim, gospodine Brahimaj, u skladu sa Pravilima 80 i 81 Pravilnika o pritvorskoj jedinici, ukoliko lice u pritvoru nije zadovoljno uslovima pritvora, ima pravo da uloži žalbu nadležnoj osobi ili svom braniocu, u bilo kom trenutku, a ukoliko ne dobije odgovarajući odgovor može pisano žalbu, bez ikakve cenzure da uputi predsedniku Suda, posredstvom sekretara. A sada, gospodine Brahimaj, da vas pitam, da li ste zabrinuti kada je reč o vašem zdravstvenom stanju ili uslovima kakvi vladaju u pritvoru?

**APELANT BRAHIMAJ:** Časni Sude, nemam na šta da se požalim.

**SUDIJA POCAR:** Hvala vam gospodine Brahimaj. U ovom trenutku sada bih želeo da se obratim stranama u postupku. Postoji li neko pitanje kojim biste želeli da se pozabavimo u ovom trenutku? Najpre Tužilaštvo.

**TUŽILAC DALAL:** Časni Sude, Tužilaštvo nema šta da doda u ovom trenutku.

**SUDIJA POCAR:** Hvala vam. Odbrana.

**ADVOKAT DIXON:** Časni Sude, u ime gospodina Haradinaja, mi nemamo nikakvih spornih pitanja u ovom trenutku.

**ADVOKAT ROHAN:** Isto važi i za gospodina Balaja. Njegova Odbrana nema pitanja kojim bi se pozabavila.

**ADVOKAT HARVEY:** Časni Sude, u ime gospodina Brahimaja, samo jedno pitanje koje bih želeo da obradim. Kao što ste s pravom podsetili, Presuda u ovom predmetu doneta je 3. aprila. Prema Pravilniku neophodno je da se dostavi prevod Presude optuženom, što je pre moguće. Mi i dalje očekujemo da nam se dostavi taj obećani prevod. Iako je novembar mesec i približava se decembar, mi smo se u septembru pismeno obratili nadležnima kako bismo izrazili zabrinutost u tom pogledu, izrazili smo nadu da će gospodin Brahimaj do 7. novembra dobiti prevod. Taj datum je prošao. Mi ponovo tražimo nove podatke u vezi sa tim zašto je ponovo došlo do odlaganje. Objašnjenje koje smo mi do sada dobili je sledeće. Naime, postoji ozbiljna oskudica prevodilaca na albanski jezik na Međunarodnom sudu, a jedan od prevodilaca, po svemu sudeći, radi puno radno vreme na Presudi u ovom predmetu. Ne znam tačno koliko je to sati dnevno. U svakom slučaju, situacija je ovakva. Gospodin Brahimaj zna druge optužene koji su u pritvorskoj jedinici koji su dobili prevod na BHS, a on to još uvek nije dobio na svom maternjem jeziku. Dakle, Presuda je prevedena na BHS, ali ne i na albanski. Ja sam danas razgovarao sa nadležnom službom, i koliko sam shvatio, završena je radna verzija prevoda, a kako nam je saopšteno, očekujemo da uskoro bude dovršena i završna verzija prevoda. Očekujemo da će to do 7. decembra. Međutim, da govorim sad samo u svoje ime, u više navrata su nam već raspršili nade, tako da mislim da bi u najmanju ruku bilo primereno da moj branjenik dobije radnu verziju prevoda, kako bi makar u to imao uvid. Naravno, on će imati u vidu da je reč o radnoj verziji prevoda i da ne može, možda,



svaka reč da se smatra tačnom, ali makar će imati nešto u šta bi mogao da ima uvida dok se ne završi konačna verzija prevoda. Koliko sam shvatio, to jeste izvodljivo, ali izgleda da bi u najmanju ruku za to bio neophodan nalog ili bar zahtev ovog Veća, kako bi moj branjenik mogao da dobije radnu verziju prevoda i zbog toga upućujemo ovaj zahtev.

**SUDIJA POCAR:** Hvala vam što ste potegli ovo pitanje. Razmotriću ovo pitanje i videću šta može da se preduzme, kako bi vaš branjenik dobio taj prevod, što je pre moguće, a kako bi i odmah dobio radnu verziju prevoda.

**ADVOKAT HARVEY:** Mogu li ja da prenesem nadležnom u Odeljenju za pismeno prevođenje da je ovo Veće odobrilo da se branjeniku smesta dostavi radna verzija prevoda.

**SUDIJA POCAR:** Pa, ja nemam ništa protiv, lično. Ne znam kakav je stav Odeljenje za pismeno prevođenje. Ja znam da oni ne vole baš da javnost ima uvid u radne verzije prevoda, ali što se mene lično tiče, ja nemam ništa protiv da se vašem branjeniku ta radna verzija dostavi. Ja ću im sam to lično saopštiti.

**ADVOKAT HARVEY:** Hvala časni Sude.

**SUDIJA POCAR:** Pa, ako nema nikakvih pitanja koje bi sada treba da obradimo, završićemo današnje zasedanje. Zahvaljujem se stranama u postupku što su prisustvovali ovoj Statusnoj konferenciji i za danas smo završili sa radom.

*sednica je završena u 15.13 h*

